

PROVA DI ASCOLTO / COMPRESIONE DEL TESTO

Tieni chiuso il vocabolario per almeno 5 minuti. Leggi attentamente il testo, ascoltando la lettura effettuata con pronuncia moderna e rispondi alle seguenti domande:

- 1) Chi sono i protagonisti del brano e qual è l'argomento trattato?
- 2) Indica differenze e/o analogie di pronuncia tra greco antico e moderno.

VANGELO SECONDO MATTEO

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ 1.16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.

μηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων,

Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22

1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ

<http://video.repubblica.it/dossier/il-nuovo-papa/papa-francesco-il-vangelo-cantato-in-greco/122757?video>

Al termine della prova di ascolto/pre-comprensione, traduci il testo e rispondi alle domande del questionario.

Tempo a disposizione: 140 minuti.

QUESTIONARIO

- I) Individua i **pronomi (o aggettivi)** relativi, personali, dimostrativi, determinativi ... (0,5 pt.)
- II) Rintraccia nel brano il costrutto del **genitivo assoluto** e spiega in cosa consiste. (0,5 pt.)
- III) Individua i **nomi in -p- con triplice alternanza vocalica** e declinane uno (senza dimenticare l'articolo). (0,5 pt.)
- IV) - Evidenzia con una riga singola i **futuri**,
- con una doppia sottolineatura gli **aoristi**,
- con le ondiine gli **aoristi passivi**,
- cerchia gli **imperfetti**. (0,5 pt.)
- V) Elenca tutti i **participi** presenti nel testo, specificandone le caratteristiche. (0,5 pt.)
- VI) Facendo un uso accorto del vocabolario, stai attento alla resa dell'espressione
*Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ. μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν
Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ*
presente nel vers. 1.20! Come la traduci? (0,5 pt.)
- VII) Con l'aiuto del vocabolario individua tutti i termini appartenenti alla **sfera semantica della 'nascita'** e ricostruiscine la 'famiglia di parole'. (0,25 pt.)
- VIII) Individua i **termini che ti ricordano parole italiane**. (0,25 pt.)
- IX) Come appare **la figura di Giuseppe** in questo brano? Secondo te, qual è il **senso** del passo del Vangelo di Matteo? (0,25 pt.)
- X) Commenta **lo 'stile' e la lingua** utilizzata in questo brano, contestualizzando in riferimento ai **Vangeli**. (0,25 pt.)

Griglia di valutazione

Livelli di prestazione	Quesiti	Punti	
Individua il senso complessivo del brano (Ascolto / Lettura / Pre-comprensione)	1	0.5	
Individua le principali differenze e/o analogie tra pronuncia antica e moderna	2	0.5	
Individua i principali elementi morfosintattici	I – II – III – IV – V	2.5	
		Pronomi	0.5
		Genitivo assoluto	0.5
		Nomi in -p-	0.5
		Futuro / Aoristo / Aoristo Passivo/Imperfetto -----	0.5
Individua connessioni tra lingua greca e lingua italiana ricostruendo campi semantici, famiglie di parole e riflette consapevolmente sul lessico. Traduce appropriatamente i costrutti segnalati.	VI – VII – VIII	1	
		Costrutti versetto 1,20	0.5
		Sfera semantica del nascere	0.25
		Termini greci che ricordano parole italiane	0.25
Coglie il significato complessivo e le caratteristiche stilistiche generali del testo	IX - X	0.5 ----- 0.25 + 0.25	
Decodifica e ricodifica correttamente (cfr. Griglia)	Traduzione	5	

TOT 10